

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

# Iter Gallicum

composuit:  
**RENÉ  
GOSCINNY**

pinxit:  
**ALBERT  
UDERZO**

in Latinum convertit:  
**RUBRI-  
CASTELLANUS**





**BADAU!**

DELIRANT  
ÎȘTI  
ROMANI!

PAULO  
MINUS VALEO,  
PANORAMIX!...

NULLO MODO,  
OBELIX, POTIIONEM  
MAGICAM ACCIPIES!  
MILIES TIBI DICEBAM  
TE NATUM INFANTEM  
IN EAM INCIDISSE!





GOSCINNY ET UDERZO  
NOVUM PERICULUM  
ASTERIGIS ET OBELIGIS PRAEBENT

# ITER GALLICUM

composuit: **RENÉ GOSCINNY** pinxit: **ALBERT UDERZO**



in Latinum convertit: **RUBRICASTELLANUS**



„Iter Gallicum“  
von Goscinny und Uderzo  
Übersetzung aus dem Französischen ins Lateinische:  
Karl-Heinz Graf von Rothenburg  
Vokabularium: Hans-Joachim Walke und Karl-Heinz Graf von Rothenburg  
Originaltitel: „Tour de France“

Nachdruck 2008  
EHAPA COMIC COLLECTION  
verlegt durch die Egmont Verlagsgesellschaften mbH  
Gertrudenstr. 30-36, 50667 Köln  
Verlagsleitung: Georg F.W. Tempel  
Verantwortliche Redakteurin: Alexandra Germann  
Lettering: Gross und Dinter, Stuttgart  
Gestaltung: Uli Faas  
Buchherstellung: Sarah Fritsche

© 1965 GOSCINNY-UDERZO  
Copyright der ersten Veröffentlichung in lateinischer Sprache:  
© 1978 DELTA VERLAG GMBH  
Copyright der vorliegenden Ausgabe:  
© 2008 EGMONT FOUNDATION / EGMONT EHAPA VERLAG GMBH, Berlin  
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz  
Druck und Verarbeitung: sachsendruck GmbH, Plauen  
ISBN 978-3-7704-0055-3

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -  
hier werden alle Gallierfreunde fündig:  
[www.asterix.de](http://www.asterix.de)  
<http://de.asterix.com>  
[www.ehapa-comic-collection.de](http://www.ehapa-comic-collection.de)



VICUS GALLORUM

PARVIBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTETIA

ARMORICA

GALLIA

A Romanis occupata  
anno a. C. n. L

CELTAE

AQUITANIA

PROVINCIA  
NARBONENSIS

ANNO A.C.N.L: TOTA GALLIA, QUAE, UT VIDES, EST DIVISA IN PARTES  
QUINQUE, A ROMANIS OCCUPATA EST... TOTANE? MINIME! VICUS  
QUIDAM A GALLIS INVICTIS HABITATUS INVASORIBUS RESISTERE  
ADHUC NON DESINIT. NEQUE VITA FACILIS LEGIONARIIS ROMANIS,  
QUIBUS SUNT CASTRA BENE MUNITA BABAORUM, AQUARIUM,  
LAUDANUM, PARVIBONUMQUE...





## QUIDAM GALLORUM

ASTERIX HEROS NOSTER EST, QUI SUBIIT HAEC PERICULA. EI VIRO BELLICOSO HUMILI STATURA INGENIOQUE CALLIDO OMNIA PERICULOSA MANDATA SINE ULLA DUBITATIONE COMMITTUNTUR. VIM PLUS QUAM HUMANAM EX POTIONE MAGICA PANORAMIGIS DRUIDAE TRAHIT...



OBELIX INSEPARABILIS ASTERIGIS AMICUS EST. MUNUS EIUS EST INGENITES CIPPOS COMPORTARE, VALDE AMAT CARNEM APRORUM. OBELIX SEMPER PARATUS EST OMNIA EX MANIBUS DEMITTERE, UT ASTERIGEM AD NOVUM PERICULUM SUBEUNDUM SEQUATUR, DUMMODO APRI ET ACERRIMAE RIXAE APPAREANT.



PANORAMIX, VENERABILIS VICI DRUIDA, VISCA SECAT POTIONESQUE MAGICAS MISCET. IMPRIMIS POTIO QUAEDAM, QVAE VIRES INCREDIBILES TRIBUT, POPULARISSIMA EST ATQUE GRATISSIMA VICANIS. AT PANORAMIGI ETIAM ALIORUM POTUUM PRAECEPTA SUNT...



CANTORIX BARDUS EST. IUDICIA DE EIUS INDOLE DIVERSA SUNT: IPSE SE INGENIOSUM IUDICAT, OMNES CETERI CANTUS EIUS INCREDIBILES ESSE SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICIT, SODALIS HILARIS ATQUE ALACER EST, AB OMNIBUS MAGNI AESTIMATUS...



MAIESTIX POSTREMO PRINCEPS CIVITATIS EST. AUGUSTUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSUS HOMO REI MILITARIS PERITISSIMUS A SUIS COLITUR, TIMETUR AUTEM AB HOSTIBUS. MAIESTIX NIHIL TIMET NISI HOC UNUM: NE CAELUM IN CAPUT CADAT. AT UT IPSE DICIT: „NONDUM OMNIUM DIERUM SOL OCCIDIT.“



In castris Parviboni legionarii vitam tranquillam et placidam degunt...





etiam vicani vitam tranquillam  
et placidam degunt... nimis tran-  
quillam nonnullis...

dic, Asterix:  
Romani nos noniam  
oppugnant... forsitan  
nobis stomachentur?

aliud cura...  
reliquis cippis  
traditis venatum  
eamus.

paulo post  
in silva...

an litteras  
ad Romanos  
mittamus?

scribere possi-  
mus nos...

sile!

vocem supprime  
o Incompetente,  
aut totam manum  
excitabis!

ecce Romanii!

exsulto!

pueri ignavi!  
num me docere  
vultis istam exiguum  
manum Gallorum  
nobis resistere  
posse?!!!

veni mecum, ut  
ceteros certiores  
faciamus!

cur ita? nos duo rem  
expedire possumus; toto  
orbi molestiam afferamus  
non oportet...

Obelix, semper tuo  
commodo servis! ceteros  
quoque se Romanis  
delectare licet!

age, eamus!

semper idem est! aequum  
non est et iterum: aequum  
non est... si delectari volunt,  
Romanos ipsi quaerant  
necesse est.

et paulo post...

eho! nolite  
urgere a tergo!

nolite ordinem tur-  
bare! unus quisque  
Romanos suos  
accipiet...

tantum tres  
cuique vel summum  
quattuor suppetunt.  
nonne mihi offers  
tuos Asterix?

agite! quid  
expectatis? pro-  
currite, milites,  
procurrite!

mamma!







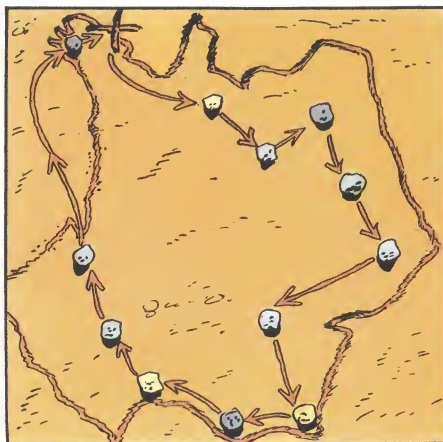








hoc itinere  
utemur...



Asterix, accipe paulum  
potionis magicae, qua tibi  
in itinere tam longo et  
periculoso opus erit.

gratias ago,  
o Panoramix  
Druida!



an cippum  
mecum ducam,  
Asterix?  
fortasse aliqui  
proderit.

minime vero!  
te magnum saccum  
ferre malo, quem cibis  
delicatissimis in itinere  
collectis impleamus.



suadeo, o Maiestix,  
ut vobis a meridie  
aggredientibus nos  
a septentrione  
erumpamus.

factum puta,  
Asterix!



eamus Obelix,  
mi amice!

tu i primus,  
o mi Asterix!



id initium est profectionis  
per Galliam...

brevem  
cantiuncu-  
lam...

**nullo modo!  
nullo modo!  
nullo modo!**



agite! restat, ut Romanos  
a meridie aggrediamur.



postquam breve momentum pugnatumst...

**satis!  
satis!  
satis!**

factumst! revertamur  
in vicum; amici nostri  
a septentrione vallum  
perruperunt. sero  
iam est.

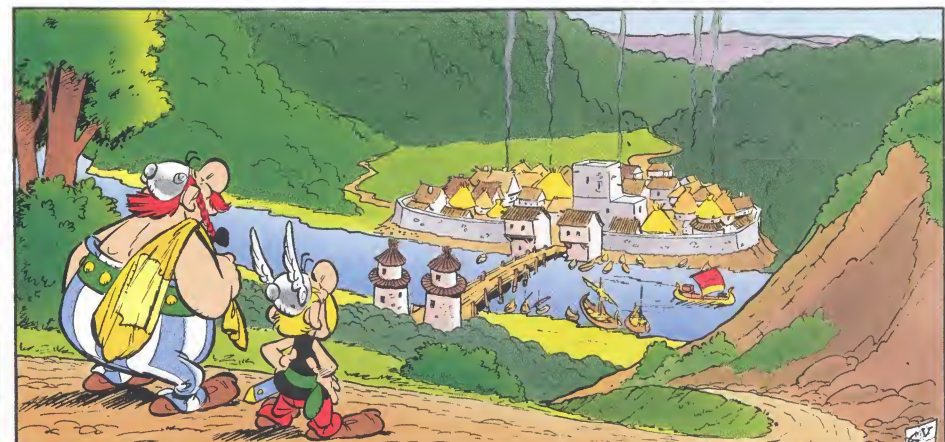
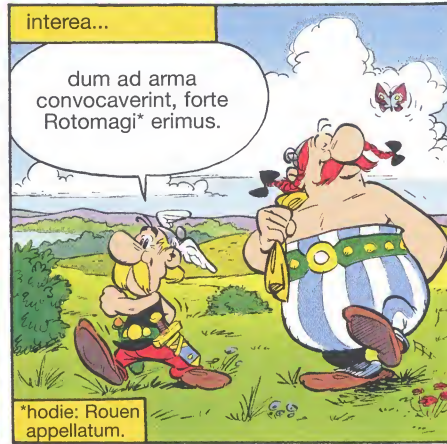
**TUX!  
TAX!  
RAM!**



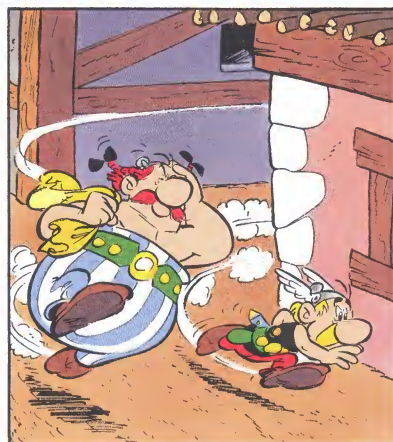
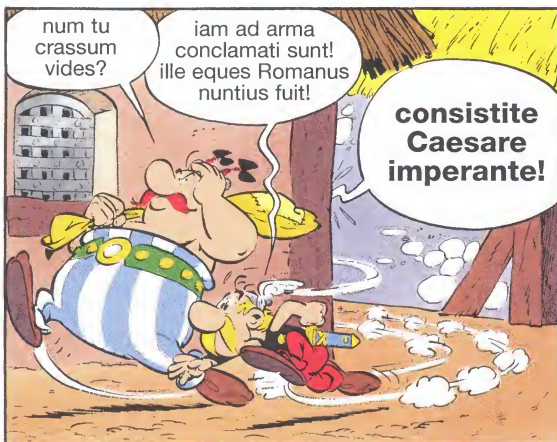
vallum septentrionale  
perforatumst. specie modo  
nos a meridie aggressi  
sunt!

**specie dicis?  
satin salvus es???**

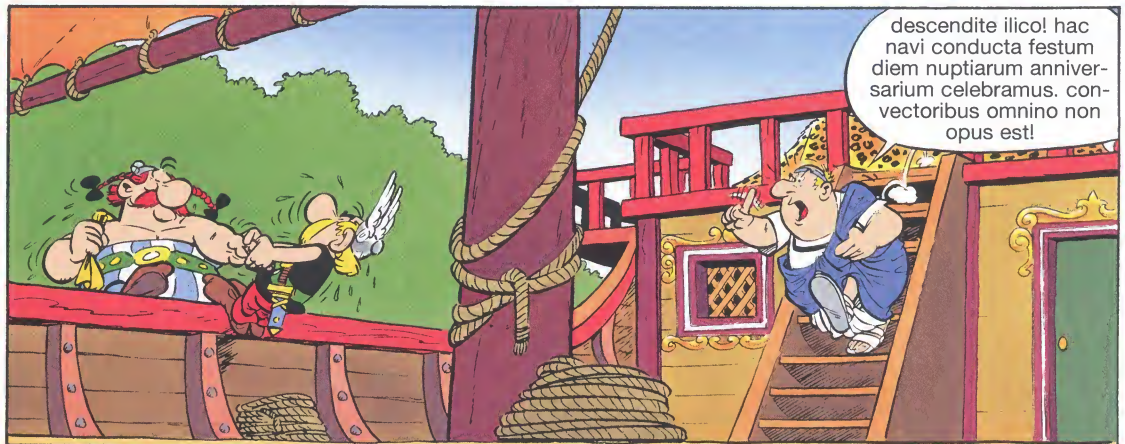




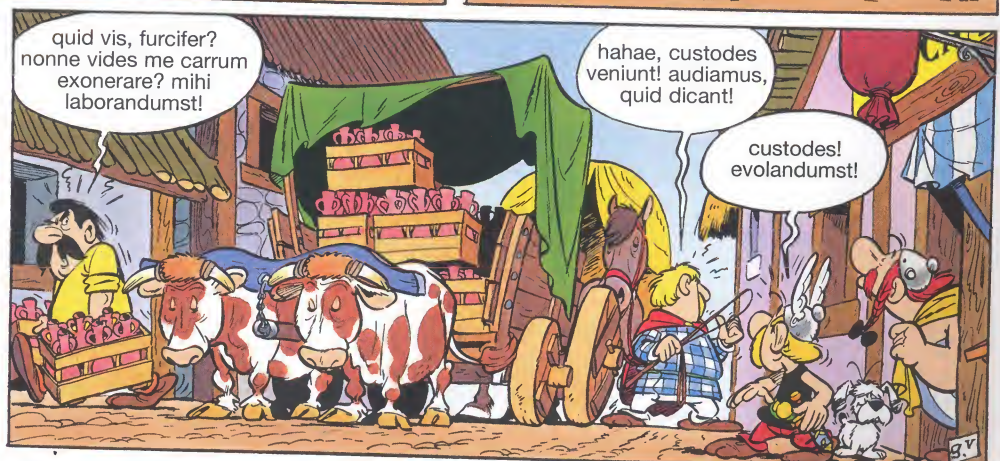
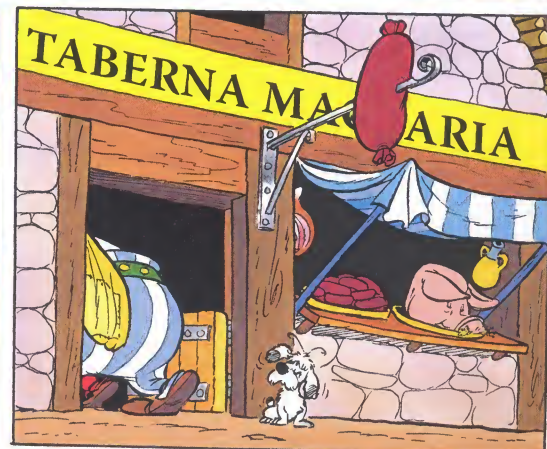
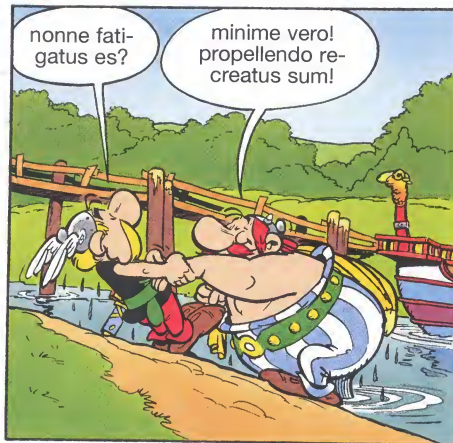








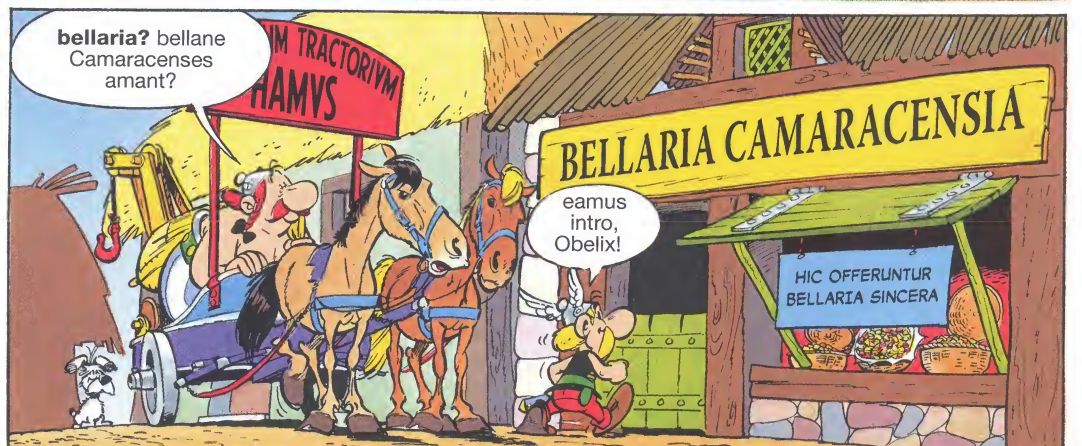
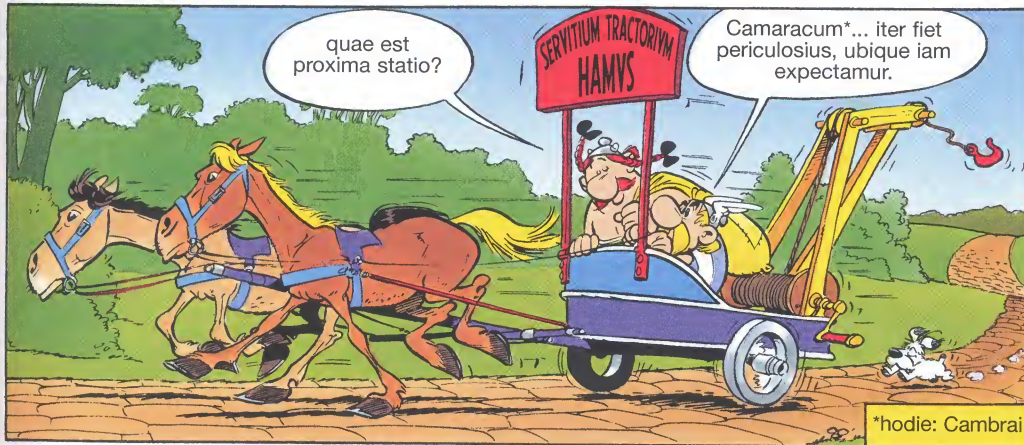
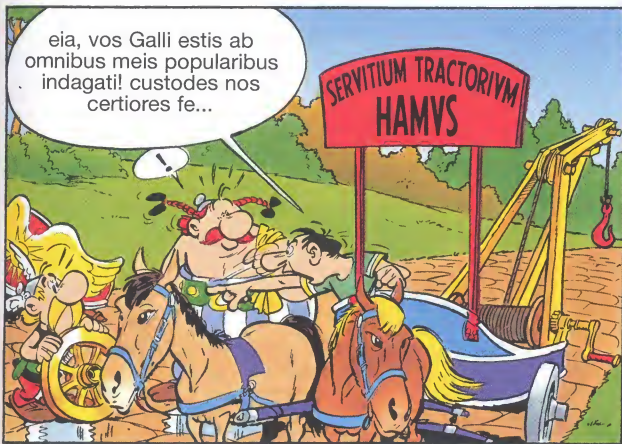




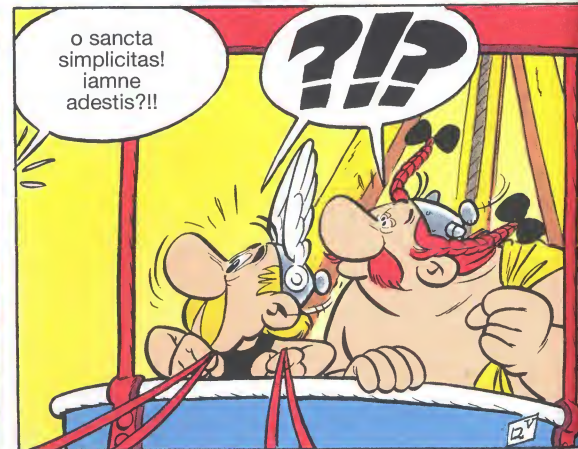




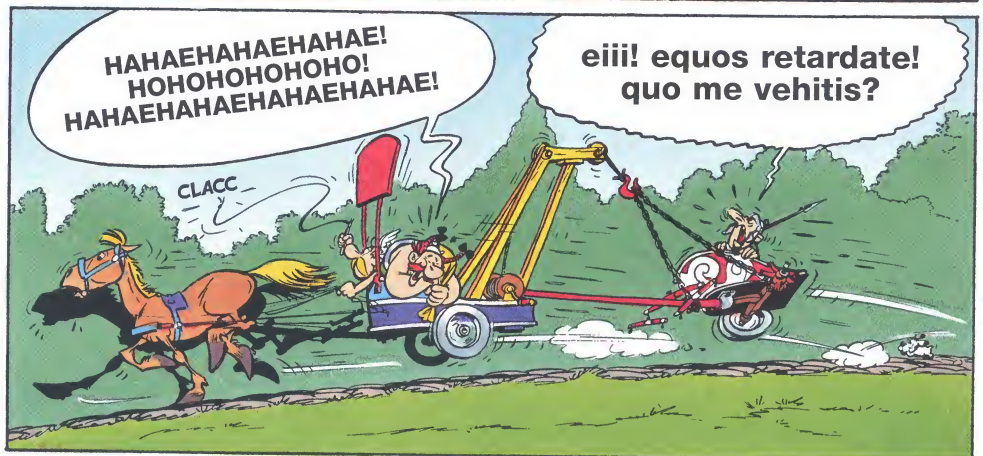
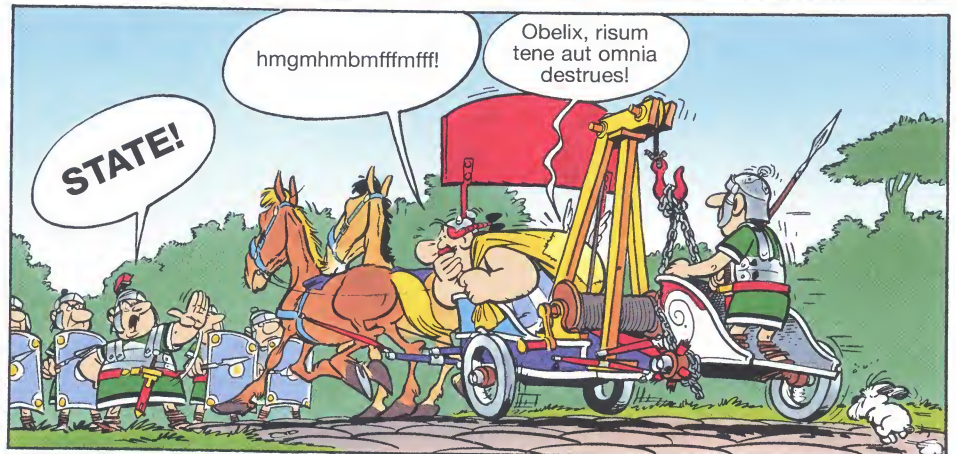
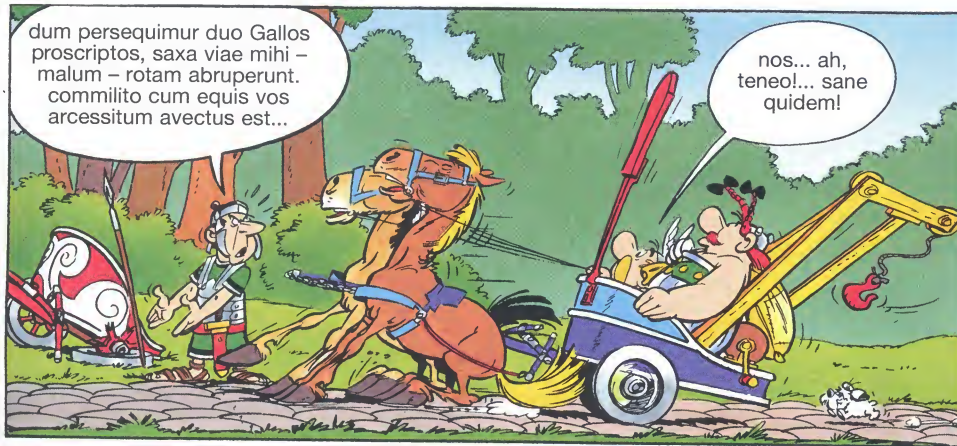




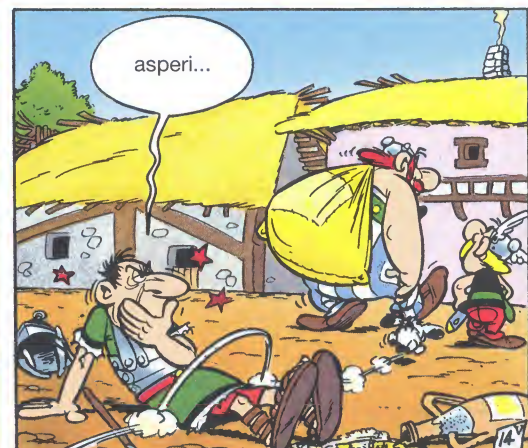
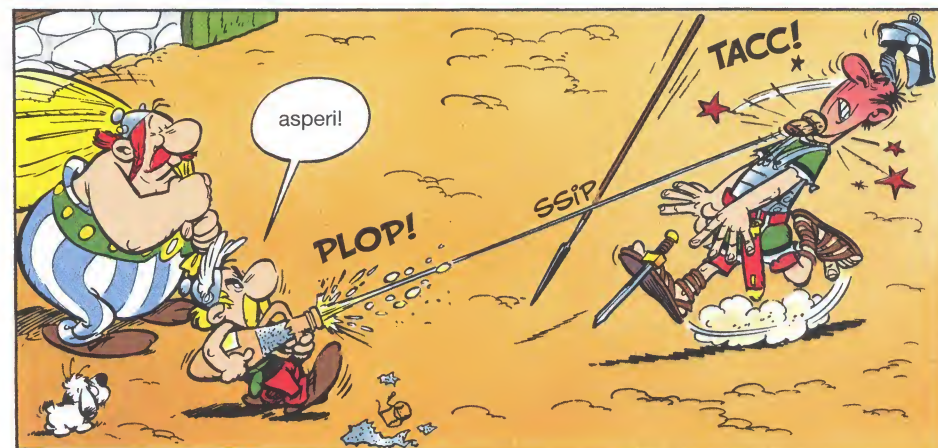




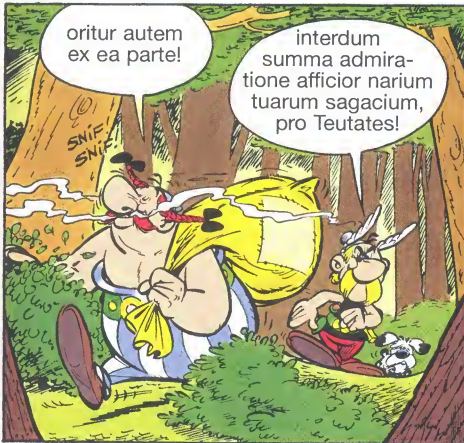
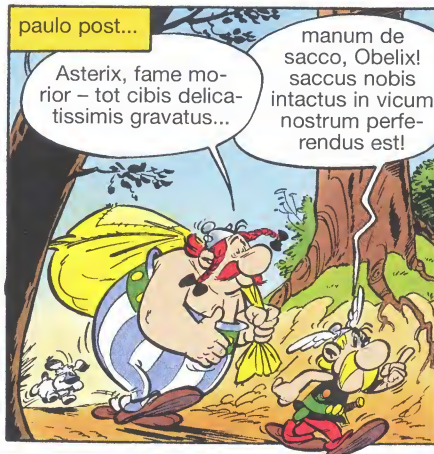




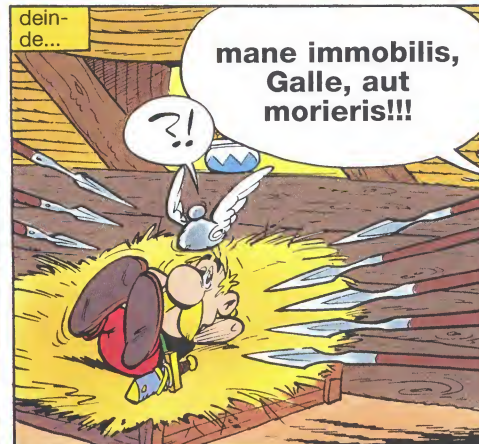




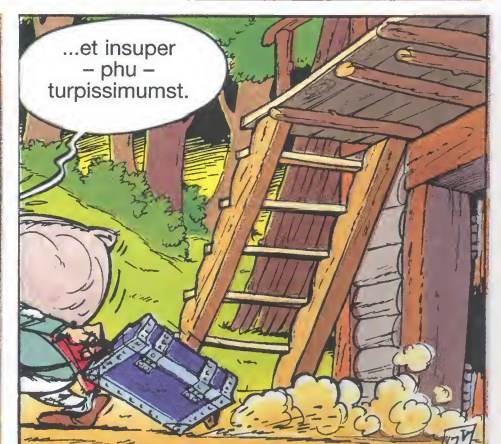
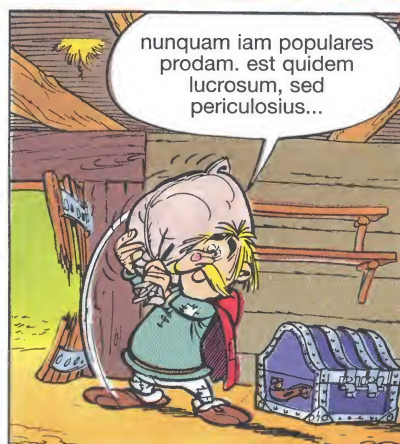
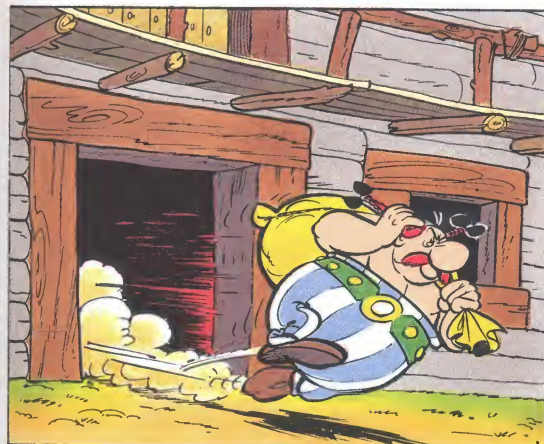




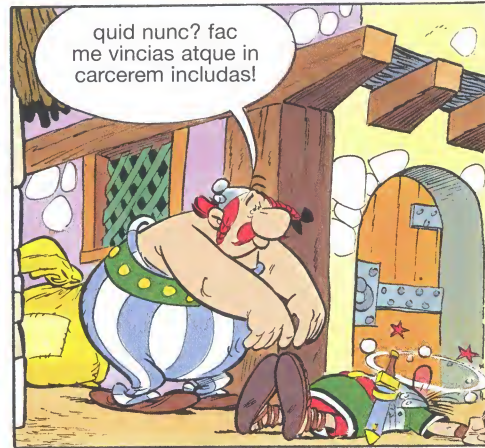




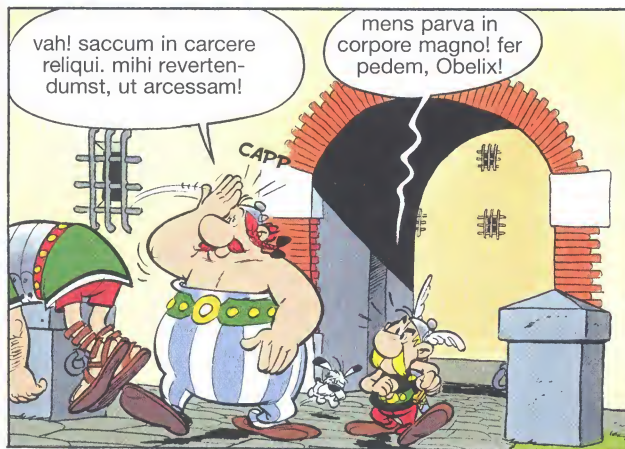
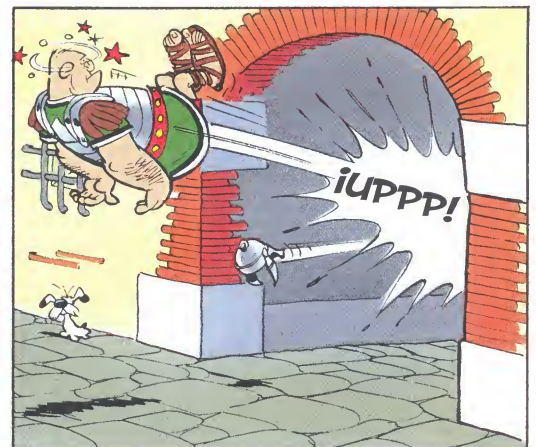




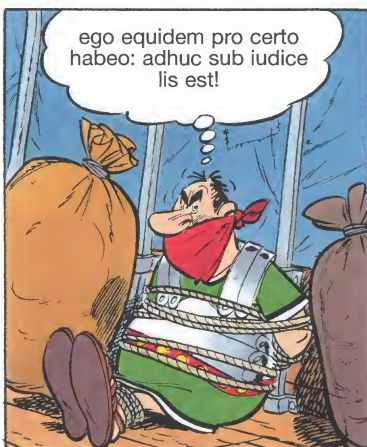
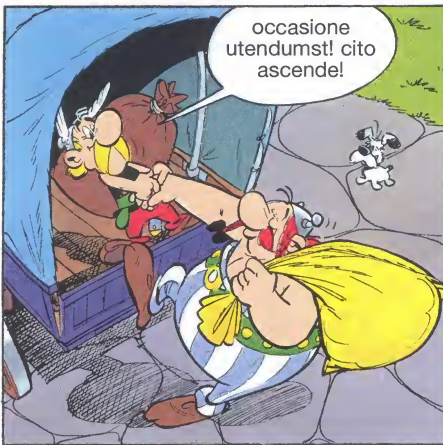




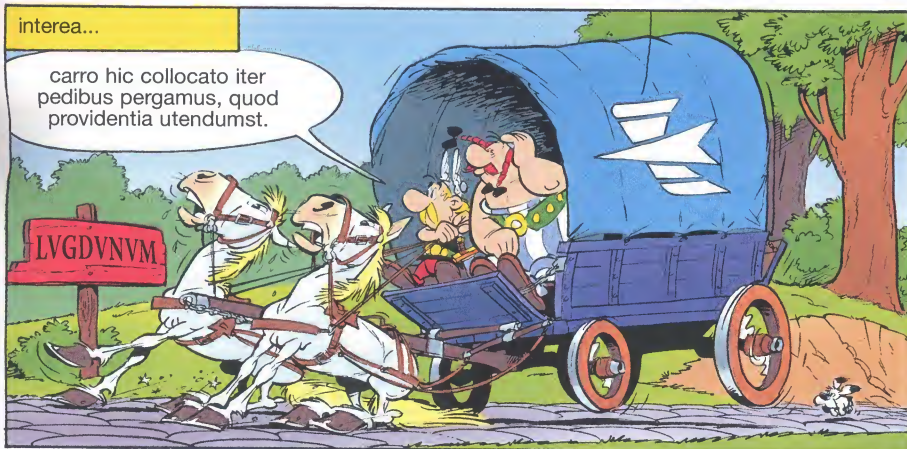
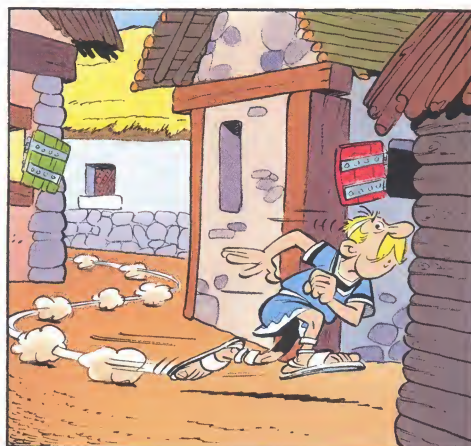
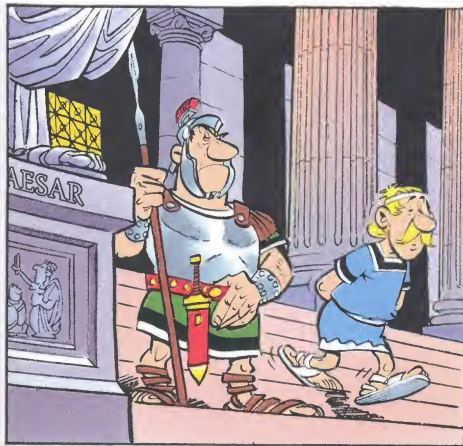








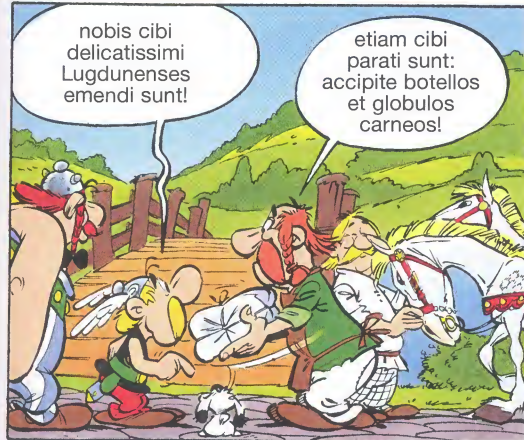




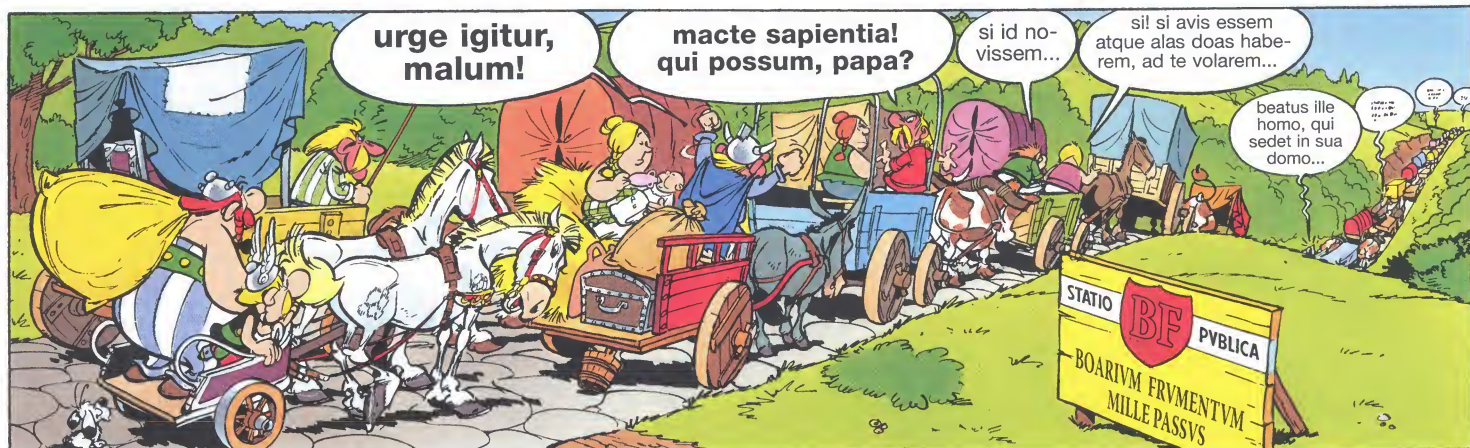
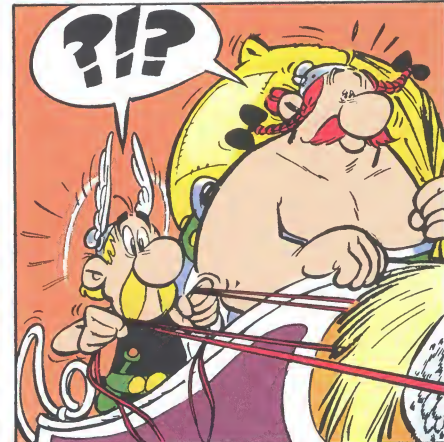




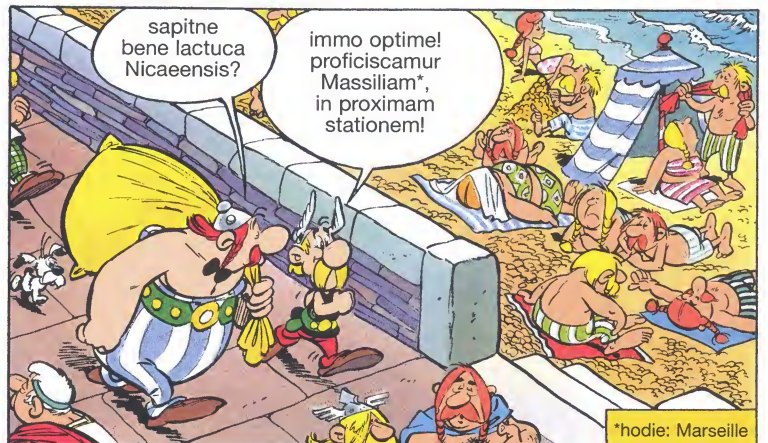
















opportune se nobis offert!



omittite, omittite, aut naviculam evertetis, quam mihi soli et uni conductam habeo!



in altum provehimur! incauti estis! quonam tenditis?

Massiliam!

neque monstrum neque crassus sum, potius corpore vigens!



me invito Massiliam remigatis! magno labore hospitium assecutus sum, ubi mensa ter in die apponitur. ne unam quidem cenam praetermittam et...



**vehimur Massiliam! desine tandem vana surdis auribus canere!!!**

ego totus lacertosus neque vero pinguis sum!



cum diu navigavissent, amici nostri denique naviculam Massiliam appellunt...

magnas gratias ago pro navicula permissa!

bombax! nonnumquam mira quidem dicis!



heus tu! quo navigas?

Nicaeam revertar! ne unam quidem cenam in hospitio meo appositam praetermittam.



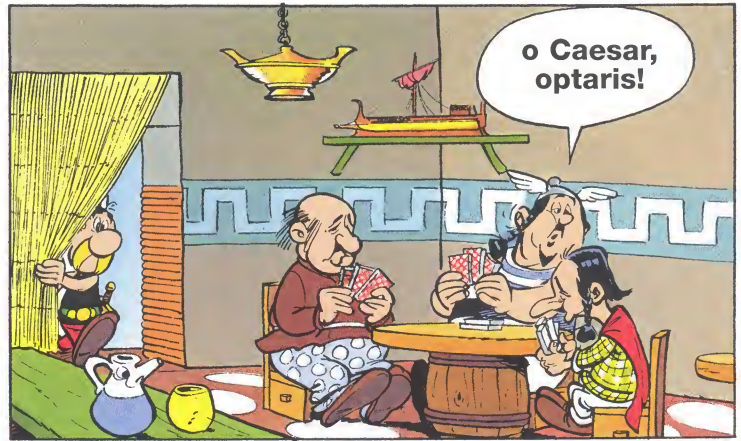
Nicaeamne? transmarinam? brevi mare ab imo vertet boreas vehementior quam Vesuvius erumpens! deliras, annon?



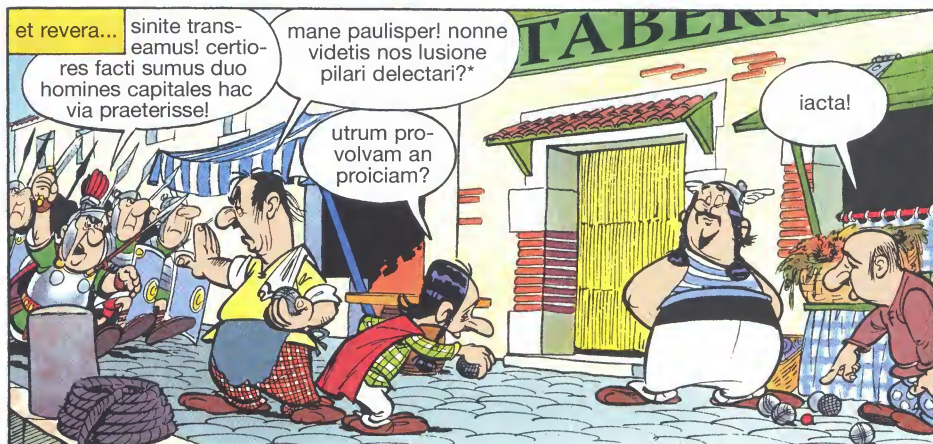
numquam post ferias ad mare nostrum agam!

plane delirant Parisii!







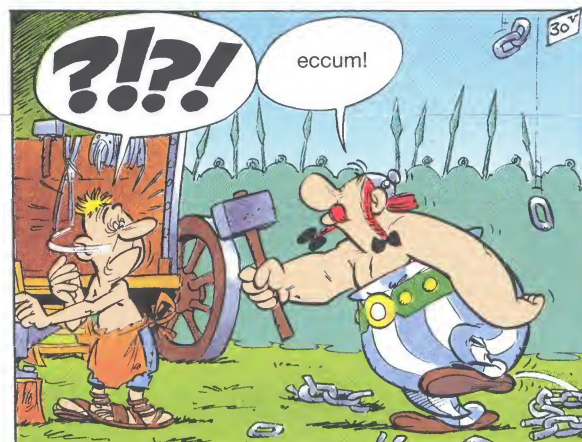


\*Francogalli hoc ludo, quem „Boule" nominant, etiam ad hunc diem delectantur.

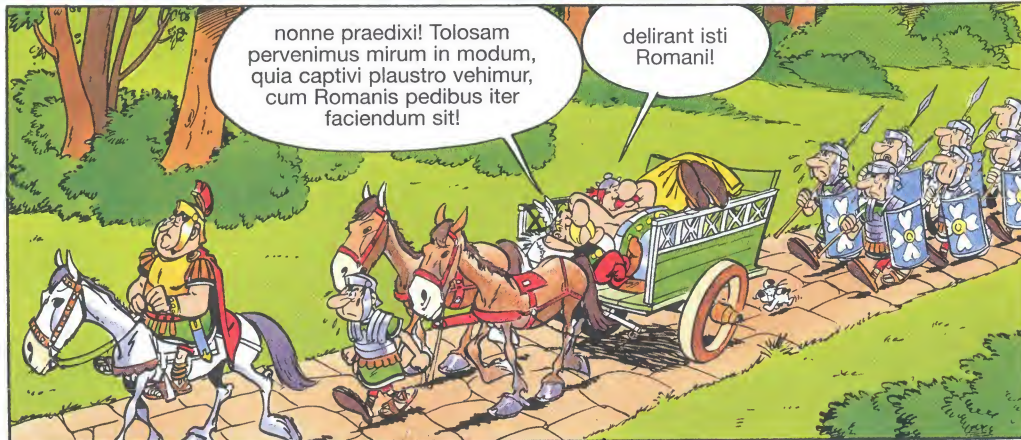
















mihi huius praeclari  
facinoris causa sine  
ulla dubitatione Ro-  
mae scribae minis-  
terium dabitur.



cupio cum  
praefecto loqui  
et quidem  
celerrime!



agedum ergo,  
centurio; quid novi?

immo nova res  
magni momenti, o  
praefecte Impotens,  
te exspectat; sequere  
me ad extremum  
oppidi!



brevi deinde...

cupidus sum rerum  
novarum, praeterea  
libet mihi corpus  
paulum exercere.

assumus; novitate  
rei permotus eris!



**PER  
IOVEM!**



**captive? ubinam  
captivi sunt?**

num ea tua novitas  
est? turba militum  
afflictorum? nihil  
novi!



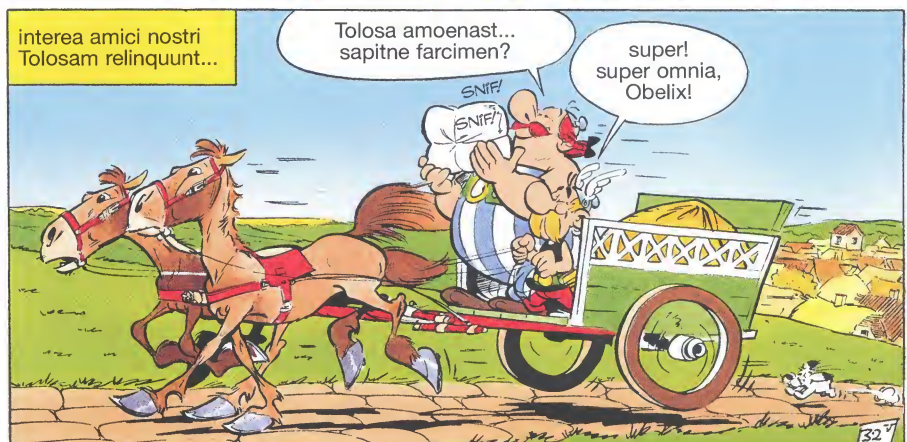
haud multo post profectionem  
tuam avecti sunt... se Tolosam non  
venisse praefecti visendi, sed  
farciminis emendi causa dixerunt.



praefectine?  
farciminisne? quid  
hoc sibi vult?

nihil verbi addam!  
obliviscere omnia!

ulul!

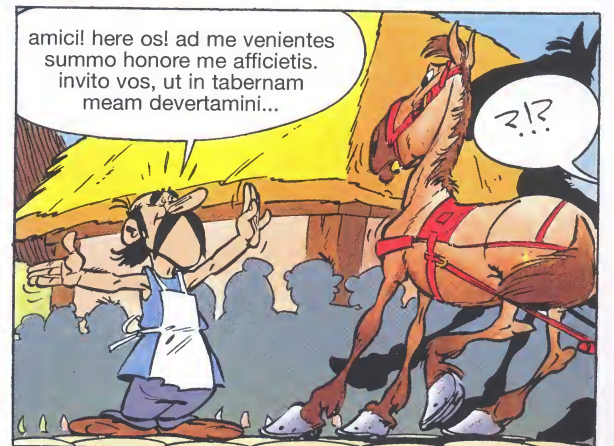
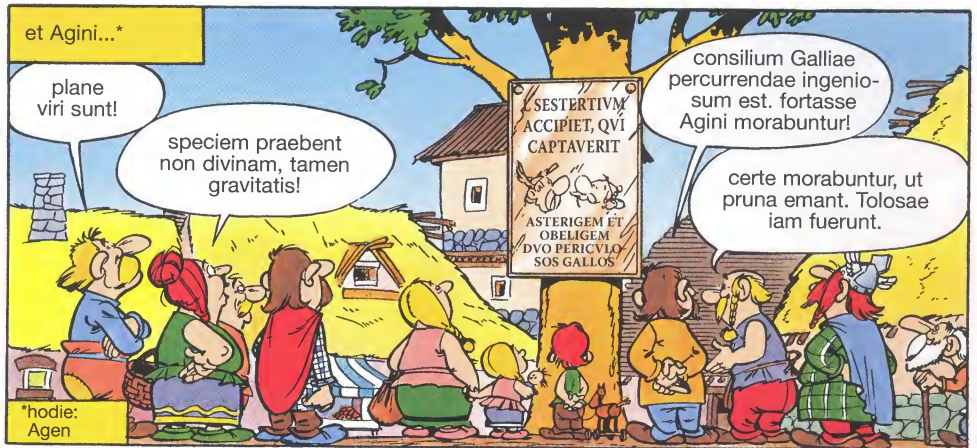


interea amici nostri  
Tolosam relinquunt...

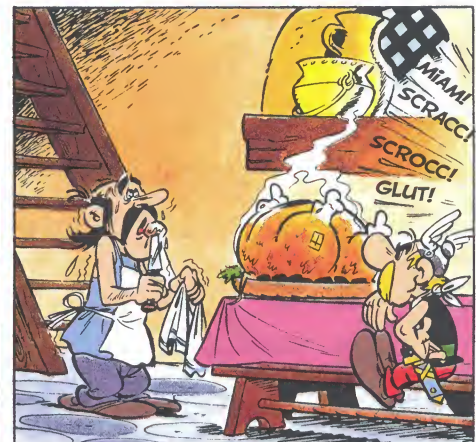
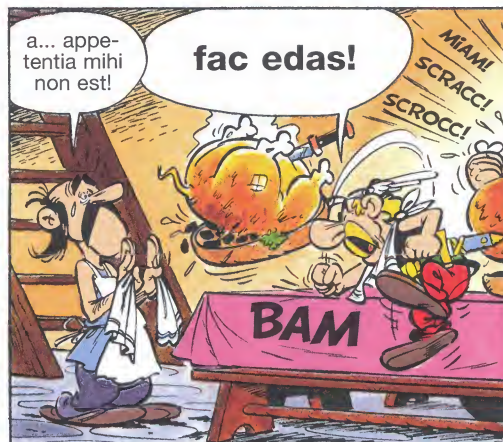
Tolosa amoenast...  
sapiatne farcimen?

super!  
super omnia,  
Obelix!

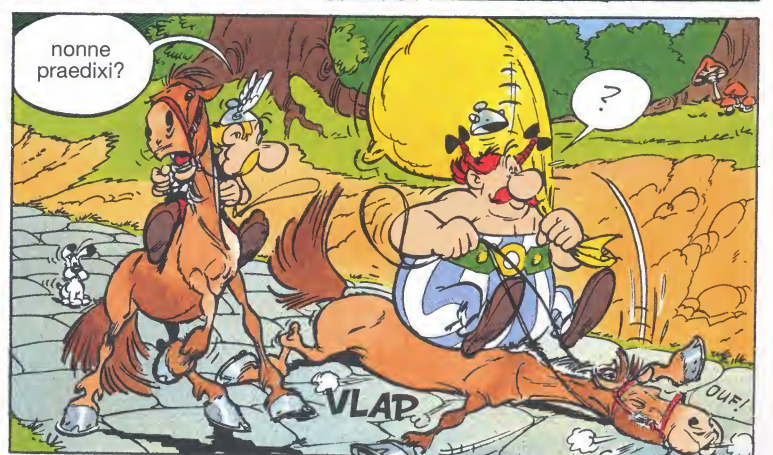




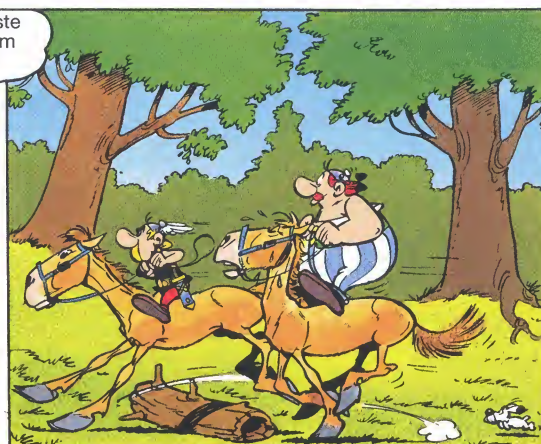
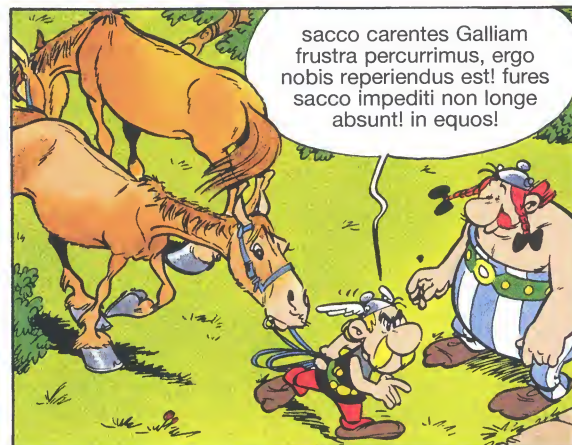




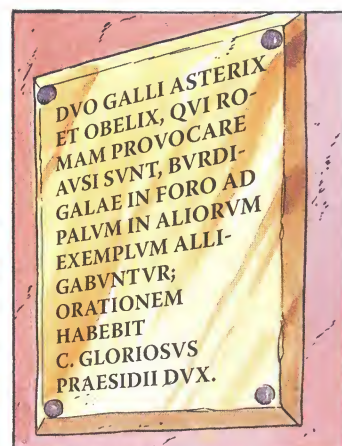




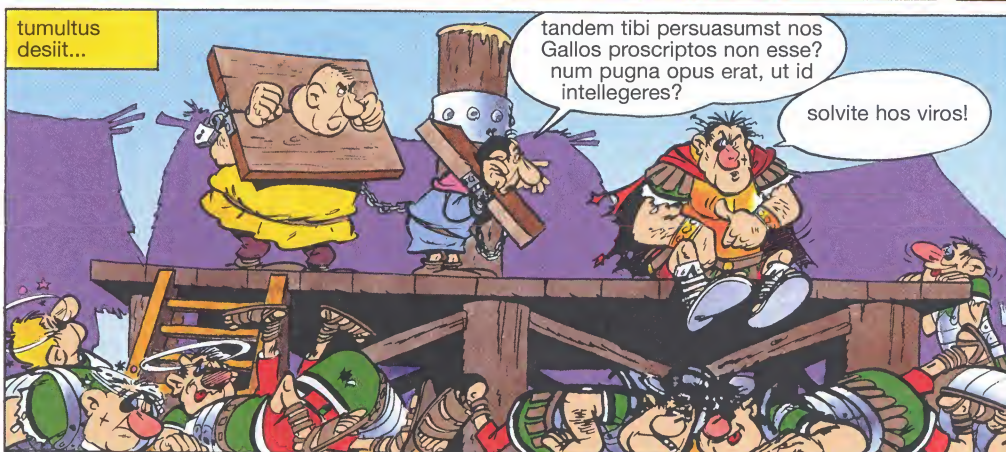




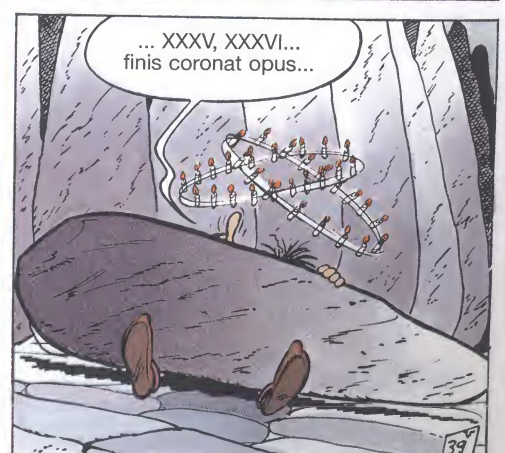
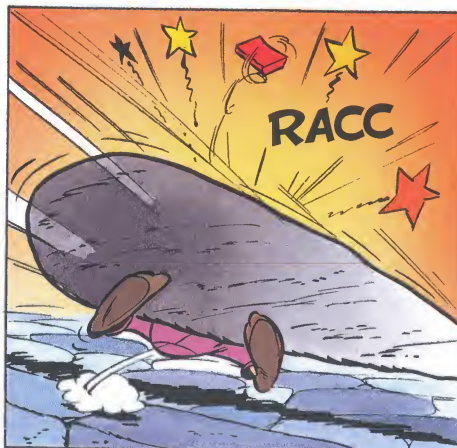




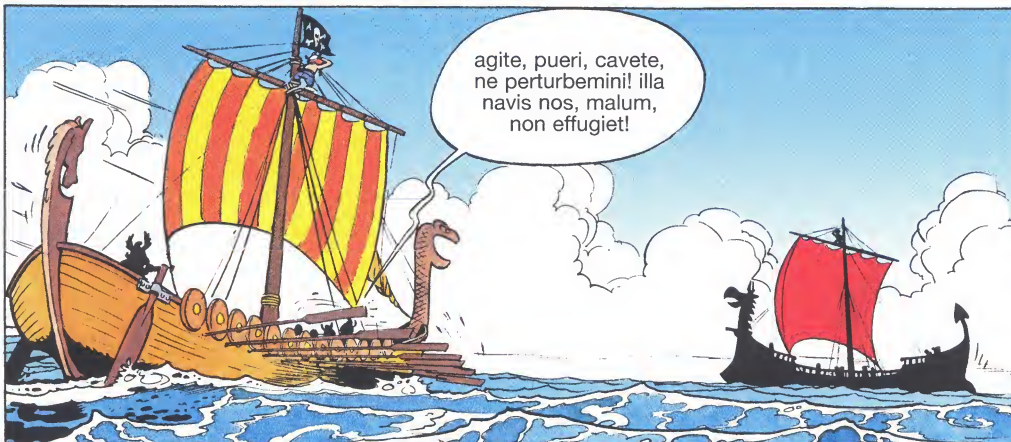
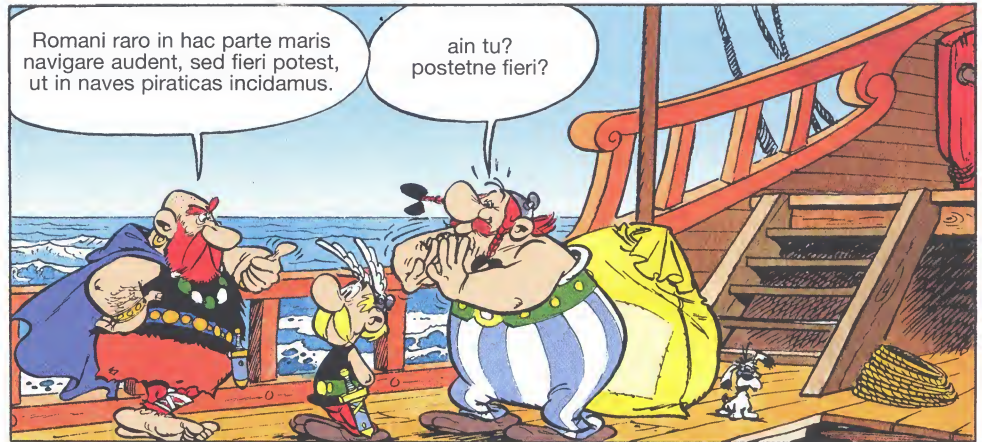




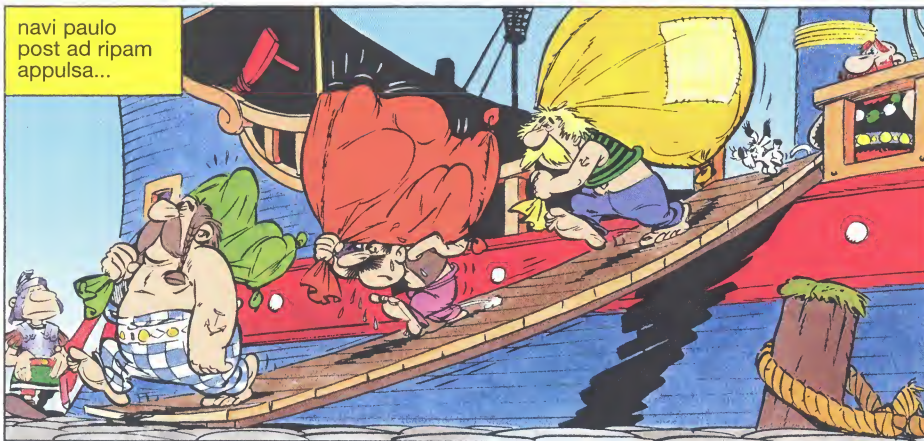




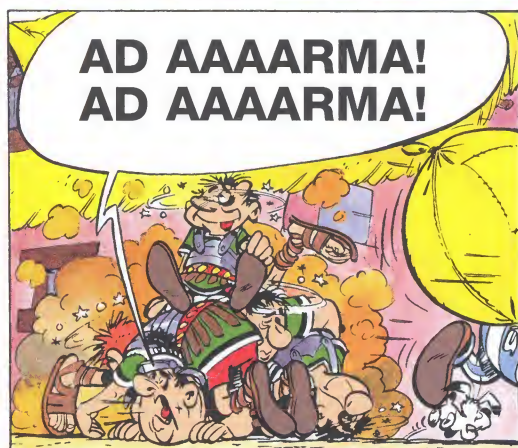
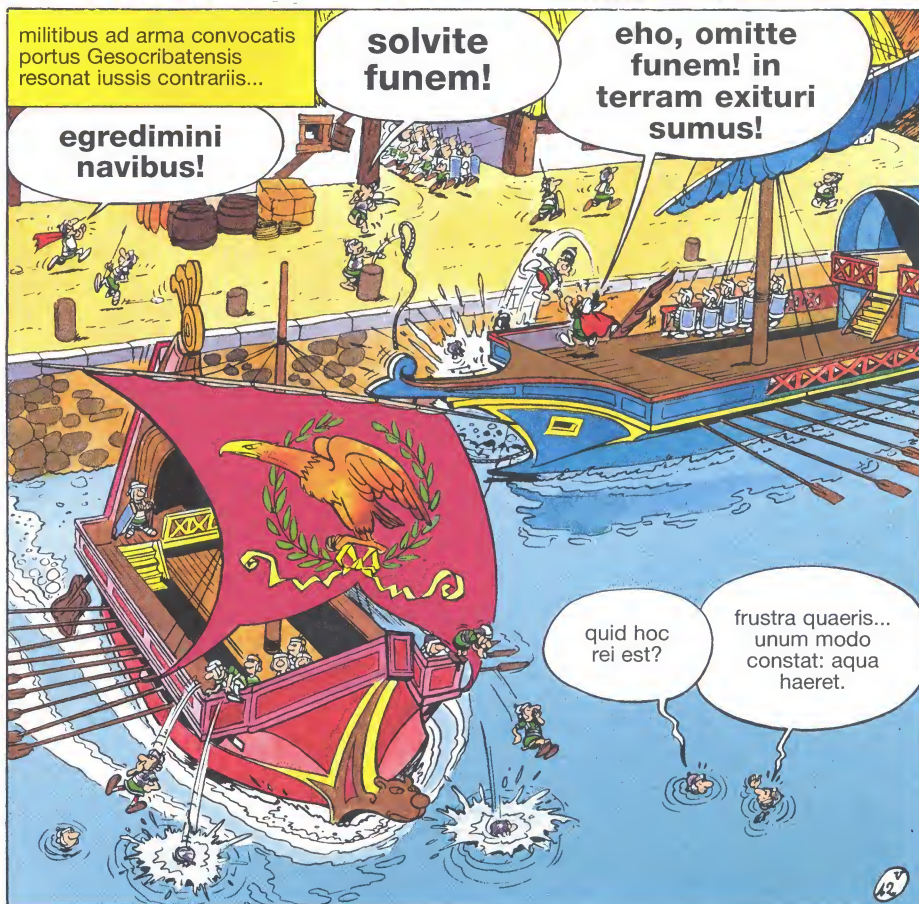
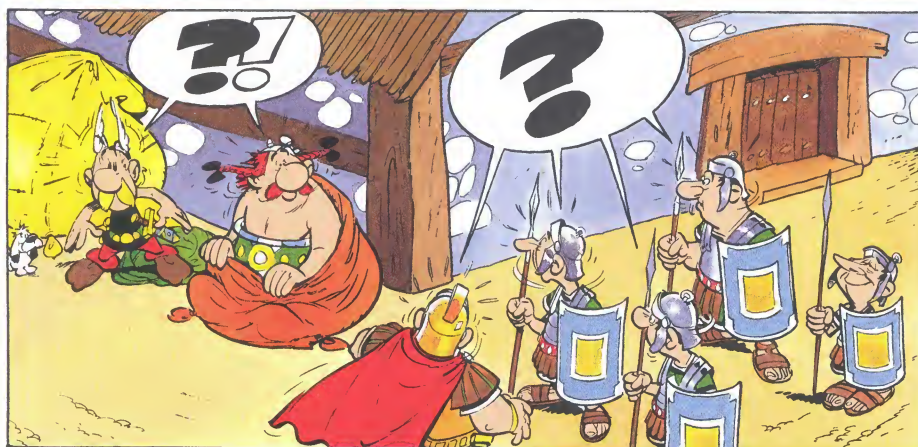


















quid vesper L. Incompetento  
ferat, certum est: victus est,  
quam rem aegerrime fert...



ecce cibi delicati  
e tota Gallia appor-  
tata... perne e  
Lutetia, bellaria  
Camaraco, vinum  
Durocortoro...



farcina Tolosana,  
botelli Lugdunenses,  
lactuca Nicaeensis, sorbitio  
Massiliensis, vinum et  
ostreae Burdigalenses...

unus quidem cibus  
delicatus non appositus  
est: res specialissima  
vici nostri!

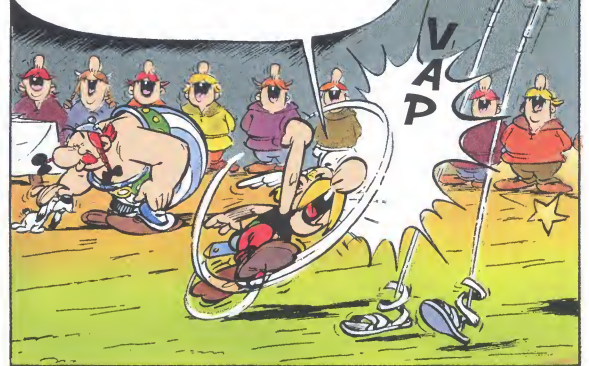


ita est,  
ut dicis,  
Obelix!

o Incompetente, vicus  
tibi rem suam specialis-  
simam offert...



... colaphum!



...et omnes vicani solemnibus epulis  
celebrant amicos nostros felicissime  
ex itinere Gallico reversos. cibus  
delicatissimis patriae suae fruuntur...  
cum Romanus eiusdem patriae  
stellis frui praeferat...

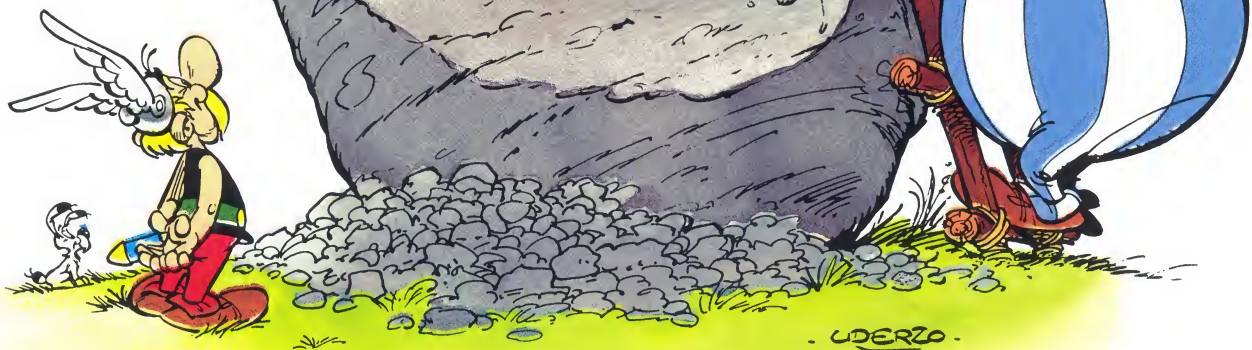


Finis



ad unum  
omnes cognoscas  
necesse est!

Asterix Gallus  
Falx Aurea  
Asterix apud Gothos  
Asterix Gladiator  
Iter Gallicum  
Asterix et Cleopatra  
Certamen Principum  
Fossa Alta  
Asterix apud Britannos  
Odyssea Asterigis  
Asterix et Normanni  
Filius Asterigis  
Asterix Legionarius  
Clipeus Arvernus  
Asterix Olympius  
Asterix atque olla cypria  
Asterix in Hispania  
Asterix orientalis  
Tumultus de Asterige  
Asterix et Maestria  
Navis Actuaria Obeligis  
Asterix et Latraviata



anno a.C.n.L: tota Gallia, quae, ut vides, est divisa in partes quinque,  
a Romanis occupata est... Totane? Minime! Vicus quidam a Gallis invictis habitatus  
invasoribus resistere adhuc non desinit.



[www.asterix.de](http://www.asterix.de)  
<http://de.asterix.com>  
[www.ehapa-comic-collection.de](http://www.ehapa-comic-collection.de)

